



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Traducción 1C/A (Alemán)		
Materia	Traducción general		
Módulo	-		
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41095
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	3
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español y alemán		
Profesor/es responsable/s	Andrea H. L. Springer		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	andrea.springer@uva.es 975129133		
Departamento	Lengua Española		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura pertenece a la materia Traducción General Directa. Se complementa con las asignaturas Traducción 2 C/A (3º curso, 2º cuatrimestre) y Traducción 3 C/A (4º curso, 1º cuatrimestre). Junto con estas dos asignaturas, entrena al alumno en las competencias de la salida profesional "traductor generalista" (Libro Blanco). Supone una introducción a la traducción en lengua C alemán-español, que persigue entrenar competencias básicas del futuro traductor en este par de lenguas, una vez que los estudiantes han cursado ya tres asignaturas de Lengua A y cuatro de Lengua C alemán y han recibido nociones básicas sobre traducción en las asignaturas Fundamentos de la Traducción y Traducción 1, 2 y 3 B/A. Se imparte en el tercer curso, primer cuatrimestre.

1.2 Relación con otras materias

Lengua A, Lengua C (Alemán), Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción

1.3 Prerrequisitos

Es muy conveniente tener superadas las asignaturas Lengua C1 alemán y lengua C2 alemán.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

G7. El fomento de valores democráticos, con especial incidencia en los de tolerancia, solidaridad, de justicia y de no violencia y en el conocimiento y valoración de los derechos humanos.

2.2 Específicas

E2 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7 - Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (alemán-español).

E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.

E16 - Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18 - Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19 - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E27 - Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general C/A (alemán-español)

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general C/A alemán-español por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E32 - Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general.

E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales alemán-español.



E34 - Aplicar a proyectos de traducción general C/A (alemán-español) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica

E41 - Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.

E43 - Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general C/A (alemán-español)

3. Objetivos

Véanse objetivos especificados en los bloques 1, 2 y 3 del apartado 4: Contenidos y/o bloques temáticos.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Gramática y lexicografía alemanas para la traducción DE-ES

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,13

a. Contextualización y justificación

Tras cursar las asignaturas Lengua C1 y Lengua C2, los alumnos aún deben familiarizarse con ciertos fenómenos de la gramática alemana frecuentes en la lengua coloquial y en la lengua escrita. El estudio de dichos fenómenos se aborda en este bloque desde una perspectiva doble: traductológica y de contrastiva (alemán-español).

Tras cursar las asignaturas de Teoría y práctica de la traducción y Documentación, el alumno ha de aplicar los conocimientos en ellas adquiridos a tareas y procesos de traducción entre las lenguas alemana y española.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer las principales dificultades léxico-gramaticales de traducción del alemán al español originadas en las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos

Utilizar con precisión gramáticas de referencia y herramientas lexicográficas para la recogida de información lingüística del alemán y del español.

Reconocer en fragmentos sencillos los problemas lingüísticos de traducción estudiados y traducir los fragmentos y resolverlos produciendo un resultado aceptable desde el punto de vista de uso de la lengua española.

c. Contenidos

1. Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (alemán-español)
 - a. Microestructura de entradas en diccionarios bilingües DE>ES
 - b. Microestructura de entradas en diccionarios monolingües *Deutsch als Fremdsprache* (I)
2. Problemas léxico-gramaticales en traducción DE>ES:
 - c. Repaso de aspectos morfosintácticos básicos para la traducción DE>ES: características del sintagma nominal alemán y del predicado alemán
 - d. los tiempos pasados del alemán en la traducción DE>ES (I)
 - e. la *volles Passiv* y la *neutrales Passiv* en la traducción DE>ES
 - f. el evento de movimiento en la traducción DE>ES (I): la orientación deíctica del movimiento (hin-/her- + preposición + verbo de movimiento)
 - g. la *Aktionsart* o modo de acción en la traducción DE>ES
 - h. análisis de palabras formadas mediante composición en alemán para la traducción DE>ES

d. Métodos docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

El trabajo autónomo del estudiante tiene una importancia especial, particularmente para el contenido "gramática alemana para la traducción". Los alumnos trabajarán autónomamente con **las gramáticas teóricas y las gramáticas de ejercicios previstas en la bibliografía**. Las dificultades surgidas durante este trabajo se solucionarán en espacios reservados a tal efecto en las sesiones teóricas.

e. Plan de trabajo

Sesión 1: presentación de la asignatura y evaluación de necesidades

Sesiones 2-5: herramientas lexicográficas y creación de entornos personales de aprendizaje

Sesiones 6-16: Problemas léxico-gramaticales en traducción DE>ES

f. Evaluación



La comprensión y capacidad de aplicación de los contenidos de estos bloques a las situaciones de traducción se evaluarán mediante:

- 1) la participación en clase
- 2) controles de traducción con diccionarios en papel
- 3) una serie de tareas en el examen de la asignatura (ver apartado 7)

g Material docente

g.1. Bibliografía básica

Diccionarios

(ver bibliografía de bloque 2)

Gramáticas teóricas

Balzer, B. 1999, *Gramática funcional del alemán*, Ediciones de la Torre, Madrid.

Castell, A. 2008, *Gramática de la lengua alemana*, Editorial Idiomas, Madrid.

Corcoll, B.y.R. 2001, *Programm: alemán para hispanohablantes: gramática = grammatik*, 5ª , rev. edn, Herder, Barcelona.

Eggelte, Brigitte. 2020. *Gramática alemana*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (=Manuales Universitarios; 93).

Gramática alemana Larousse, 2012, Larousse, Barcelona.

Gramáticas de ejercicios

Castell, A. y Braucek, B. 2000, *Ejercicios: Gramática de la lengua alemana*, Idiomas, Madrid.

Corcoll, B.y.R. 2002, *Programm: alemán para hispanohablantes: ejercicios, soluciones = Übungen, Lösungsschlüssel*, 5ª edn, Herder, Barcelona.

Gierden Vega, C., & Heinsch, B. 2008, *Strukturen: Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2*, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Hering, Axel, Matussek, Magdalena y Perlmann-Balme, Michaela, 2002, *Em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, Ismaning.

Reimann, M. 1997, *Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache: Erklärungen und Übungen*, Max Hueber, München

Ortografía

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Reguera, A.M. 2001, *La nueva ortografía de la lengua alemana: las reglas y grafías actuales tras la reforma ortográfica*, : Índice & Marcapáginas, Sevilla.

Teoría de la traducción

Hurtado Albir, A., 2001. *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.

g.2. rafia complementaria

Gramática

Hentschel, E. y Weydt, H. 1994, *Handbuch der deutschen Grammatik*, de Gruyter, Berlín etc.

Ortografía

Scholze Stubenrecht, W. y Hemme, S., (eds) 2002, *Duden: Komma, Punkt und alle anderen Satzzeichen*, 4., uberarbeit. Aufl., Dudenverlag, Mannheim etc.

Siems, H. 2001, *Das Verflixte Komma: Übungsheft zur Zeichensetzung*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart etc.

Morfología

López-Campos Bodineau, R. 2004, *Morfosintaxis alemana*, Herder, Barcelona.

Rivas Zancarrón, M. & Zayas Martínez, F., 2003. *Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Center for Open Educational Resources and Language Learning, University of Texas. *Grimm Grammar*. <https://coerll.utexas.edu/gg/index.html>.

Easy German. Learn German From the Streets! : <https://www.youtube.com/channel/UCbxb2f9e9oNggIAoYqsYOtQ>, www.easygerman.org

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,13	Sesiones de 1 hora previstas en el horario oficial (grupo T)

**Bloque 2: Práctica de traducción DE-ES**Carga de trabajo en créditos ECTS:

3,33

a. Contextualización y justificación

En este bloque se aplicarán los conocimientos teóricos adquiridos durante el desarrollo paralelo del bloque I. Asimismo, este bloque amplía y asegura la práctica en traducción alemán-español de textos generales.

b. Objetivos de aprendizaje

- Analizar las especificidades del proyecto de traducción de>es y deducir el método traductor aplicable: iniciación
- Utilizar indicios funcionales, situacionales, semánticos y formales para comprender e interpretar un texto de partida alemán y elementos concretos del mismo.
- Producir textos aceptables desde el punto de vista de uso de la lengua española a partir de originales alemanes, utilizando las técnicas de traducción adecuadas en función del método traductor seleccionado: iniciación
- Argumentar y documentar lo adecuado de las soluciones de traducción adoptadas durante el proceso de traducción con ayuda de argumentos léxicos, gramaticales y traductológicos: iniciación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical, ortotipográfica y de puntuación en una traducción DE>ES: iniciación
- Reconocer errores de sentido en la revisión de calidad de una traducción DE>ES: iniciación
- Comunicar adecuadamente sugerencias de mejora durante la revisión de calidad de una traducción DE>ES: iniciación
- Aplicar los conocimientos sobre obras lexicográficas analizadas (bloque 1) a la documentación sobre casos específicos en la traducción DE>ES: iniciación
- Ampliar conocimientos sobre utilidades de diferentes procesadores de textos de utilidad para la traducción DE>ES
- Desarrollar curiosidad por los aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán relacionados con los proyectos de traducción DE>ES trabajados.
- Desarrollar la capacidad lectora en lengua alemana

c. Contenidos

1. Principios metodológicos básicos para la Traducción General C/A (alemán-español): método traductor, estrategias de traducción, técnicas de traducción
2. Análisis, contraste y traducción de textos (I).
3. Tratamiento de las referencias culturales en la Traducción General C/A (alemán-español) (I).

d. Métodos docentes

Resolución de problemas, estudio de casos y aprendizaje cooperativo.

Estudio y trabajo individual del alumno (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).

e. Plan de trabajo

Las sesiones prácticas tendrán lugar en bloques de 2 horas.

- Un tercio de la sesión se dedicará al proyecto de traducción y revisión entre compañeros de los siguientes textos (cada alumno trabajará DOS libros diferentes a lo largo del cuatrimestre)
 - la serie de lecturas "Leo & Co.", leichte Lektüre für Deutsch als Fremdsprache, Stufe 3 [ver ejemplares disponibles en el campus [aquí](#)]
 - La serie de lecturas "Lextra – Tatort" [ver ejemplares disponibles en el campus [aquí](#)]
- Los otros dos tercios de la sesión se dedicarán a contrastes de traducciones y a proyectos de traducción sobre la base de los géneros textuales con secuencias narrativas y dialógicas, como el relato breve, textos periodísticos (didactizados) de un nivel de dificultad bajo (A2>B1) o textos líricos contemporáneos adecuados para practicar la traducción DE>ES sobre la base del nivel de lengua mencionado.
 - Ejemplos de relatos breves didactizados disponibles en el Campus:
 - Leonhard Thoma (2012). *Eine Frau, ein Mann*. Madrid: Editorial Idiomas / Hueber. [Signatura en biblioteca del campus: [O/Bc 821 AI THO fra](#)]

f. Evaluación

Para comprobar si se alcanzan los objetivos de aprendizaje se proponen las siguientes actividades de evaluación:

- Observación de la participación en las tareas de contraste de traducciones y revisión entre compañeros y en el pleno (evaluación formativa)
- Entrega de una traducción de las clases prácticas para revisión (evaluación formativa)
- Entrega de un encargo de traducción (evaluación sumativa)
- Entrega de una revisión de traducción argumentada (evaluación sumativa)
- Examen al final del cuatrimestre (evaluación sumativa)

(Ver [tabla-resumen](#) de procedimientos de evaluación)

g Material docente

g.1. Bibliografía básica

Diccionarios bilingües

Aliaga López, S. 2003, *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: mit Daumenregister, Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*, Klett, Stuttgart.

Diccionario alemán-español –Alemán / Deutsch als Fremdsprache - Alemán como lengua extranjera, 2007, Ismaning: Hueber Verlag.

Balzer, B.e.a. 2010, *Kein Blatt vor den Mund nehmen - no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, 1ª impr edn, Editorial Idiomas, Madrid.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, 1998. Berlín: Langenscheidt.

Slaby, R. y Grossmann, R. 2002, *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 5ª edn, Herder, Barcelona.

Diccionarios monolingües de alemán

Pons Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2005, Klett, Stuttgart.

Götz, D. y Haensch, G. 2003, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt, Berlín.

Kempcke, G. 2000, *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, de Gruyter, Berlín.

Wahrig-Burfeind, R. 2008, *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Wissen-Media-Verlag., Gütersloh etc.

Diccionarios monolingües de español y diccionarios especializados

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2019, *Diccionario de la lengua española*. Versión electrónica 23.3 Disponible en: <https://dle.rae.es/> [última consulta: 30/06/2020].

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en <https://www.rae.es/dpd/> [última consulta: 30/06/2020].

Boneu, J. 2001, *Diccionario euléxico: para expresarse con estilo y rigor*, Juventud, Barcelona.

Bosque, I. 2006, *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, SM, Madrid.

Moliner, M. 2008, *Diccionario de uso del español (CD-Rom) : versión 3.0*, Gredos, Madrid.

Pascual, J.A. y Gutiérrez Cuadrado, J. 2006, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.

Sánchez, A. 2001, *Gran diccionario de uso del español actual*, SGEL, Madrid.

Seco, M. 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

Diccionarios especiales y otros manuales

Corbeil, J. y Archambault, A. (eds) 2003, *Pons: Bildwörterbuch: Deutsch-English-Französisch-Spanisch-Italienisch*, Ernst Klett Sprachen, Barcelona.

Martínez de Sousa, J. 2008, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, 4ª corr., y aum. edn, Trea, Gijón.

Martínez de Sousa, J. 2008, *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 3)*, 3ª, 1ª reimp. edn, Trea, Gijón.

Sevilla Muñoz, J. (ed) 2001, *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 1º edn, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.

Slager, E. y Seco, M. 2007, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Espasa-Calpe, Madrid.

g.2. Bibliografía complementaria

Diccionarios monolingües de alemán

Ammon, U. (ed) 2004, *Variante Wörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*, De Gruyter, Berlín ; Nueva York.

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften 2011, *DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [en línea]* Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <en línea>. Disponible en: <http://www.dwds.de> [última consulta: 30/06/2019].

Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2006, Dudenverlag, Mannheim.

Manuales de traducción



- Elena García, P. 2001, *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*, Ariel, Barcelona.
- Gamero Pérez, S. 2005, *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón.
- Ibern, A.M.R. 1996, *Manual de traducción: alemán / castellano*, Gedisa, Barcelona.
- Lawick, H.v. 2009, *Manual de traducció alemany-català*, Eumo Editorial, Vic.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador personal

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3,33	Sesiones de 2 horas previstas en el horario oficial (grupo A)

Bloque 3: Seminarios

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

En este bloque de contenidos se profundizará desde un punto de vista teórico-práctico en ciertos aspectos contrastivos e instrumentales de la traducción alemán-español.

b. Objetivos de aprendizaje

- Argumentar y documentar lo adecuado de las soluciones de traducción adoptadas durante el proceso de traducción con ayuda de argumentos léxicos, gramaticales y traductológicos: iniciación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical, ortotipográfica y de puntuación en una traducción DE>ES: iniciación

c. Contenidos

Los bancos de datos de la RAE (CREA y CORPES XXI) en la traducción DE>ES:

d. Métodos docentes

Estudio individual, estudio de casos, aprendizaje cooperativo.

e. Plan de trabajo

- 1) Sistema de codificación
- 2) Lenguaje de búsqueda o sistema de consulta
- 3) Ordenación de resultados
- 4) Interpretación de los resultados de las consultas para la resolución de problemas en la traducción DE>ES

f. Evaluación

Ejercicio práctico con la herramienta (ver tabla-resumen).

g Material docente

g.1. Bibliografía básica

Herramientas lexicográficas

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [última consulta: 11/07/2020].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos [en línea]. *Manual de consulta*. http://corpus.rae.es/ayuda_c.htm [última consulta: 06/07/2020].



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [última consulta: 11/07/2020]
CORPUS DEL ESPAÑOL DEL SIGLO XXI (CORPES XXI) Versión 0.92, beta. *Manual de consulta en línea*. Disponible en: <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/ayuda/manual.view> [última consulta: 06/07/2020].

g.2. Bibliografía complementaria

Lawick, H.v. 2009, "Recursos del traductor: diccionaris i corpus". En *Manual de traducció alemany-català*. Eumo Editorial, Vic, pp. 55-97.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador personal y conexión a internet

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,54	4 horas de grupo S previstas en el horario oficial

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Estudio de casos, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas, lección magistral. Estudio y trabajo individual del alumno después del seminario (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	95
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	10
Laboratorios (L)	-		
Prácticas externas, clínicas o de campo	-		
Seminarios (S)	4		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación	2		
Total presencial	47	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Controles de traducción (oraciones/texto breve) solo con diccionarios en papel (bloque 1).	15%	Evaluación formativa y sumativa de los contenidos "Problemas léxico-gramaticales en traducción DE>ES" (bloque 1).
Dos encargos de traducción similares a los de las clases prácticas (bloque 2).	30%	Evaluación continua formativa y sumativa Entrega obligatoria.
Examen final del cuatrimestre en el que se incluirá un ejercicio con las herramientas estudiadas en los	60%	Evaluación sumativa Peso de las partes en el examen:



seminarios (bloque 3), preguntas sobre el contenido 1 del bloque 1 (diccionarios) y un encargo de traducción (bloque 2)		<ul style="list-style-type: none"> • Contenidos de los seminarios (Bloque 3): 10% • traducción (bloque 2): 50%
Observación de la participación en clase	Se tendrá en cuenta en la nota final.	Evaluación continua formativa Observación de la participación en general y del resultado de la entrega para revisión de una o dos de las traducciones de las clases prácticas. Puede suponer un incremento de hasta 0,5 de la nota final (máximo 0,25 por texto).

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Criterios de calificación de la convocatoria ordinaria**
 - En las preguntas teóricas del examen: manejo de los conceptos y la terminología propia de los corpus y diccionarios
 - En el encargo de traducción y la traducción de examen: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación, adecuación al encargo de traducción, léxico.
 - En la revisión de la traducción: detección de los posibles errores de mensaje distorsionado, existencia de propuestas de revisión argumentadas.
 - En los controles de traducción con diccionarios en papel: las traducciones propuestas han de dar a entender que se ha comprendido el mecanismo léxico o sintáctico que subyace a la oración alemana de partida.
- **Observaciones sobre la convocatoria ordinaria**
 - Cada control no realizado obtendrá la calificación 0.
 - En relación con el examen final: Si el examen no tiene una calificación igual a 5 o superior, el resto de los elementos de evaluación no se tienen en cuenta para el cómputo de la nota final
 - En relación con los encargos de traducción:
 - Han de tener una nota igual o superior a 4.5 para que puedan ser tenidos en cuenta para el cómputo de la nota final. De lo contrario, la asignatura no se supera y queda pendiente para la siguiente convocatoria.
 - Si la media de la calificación de los encargos de traducción es inferior a 5, el alumno tendrá que recuperar el encargo o encargos en la convocatoria extraordinaria.
- **Criterios de calificación de la convocatoria extraordinaria**
 - Se aplican los mismos criterios que en la convocatoria ordinaria.
- **Observaciones sobre la convocatoria extraordinaria**

Las mismas que para la convocatoria ordinaria, salvo en los siguientes aspectos:

 - Los controles NO se recuperan en convocatoria extraordinaria, puesto que corresponden a la evaluación formativa.
 - Si en la convocatoria extraordinaria la media de encargo y de revisión es inferior a 5, la asignatura quedará pendiente para el siguiente curso académico, aun cuando el examen esté aprobado.

8. Consideraciones finales

Es muy importante el trabajo individual del alumno (ver tabla de dedicación en apartado 6), centrado sobre todo en los aspectos gramaticales y en la lectura individual en alemán, más allá de la lectura de los textos propuestos en clase. Se recomienda una hora diaria de trabajo por parte del alumno durante las 13 semanas que componen el cuatrimestre.

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTG.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.